

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów artystycznych
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_P_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	egz	0	100	egzamin	2
		war	30	100	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Maksym-Benczew
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Maksym-Benczew
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - czeski (100%) , semestr: 6 - czeski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza; znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)
Cel przedmiotu
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej podczas warsztatów przekładowych realizowanych na zajęciach. Założeniem przedmiotu jest publikowanie przekładów powstających na zajęciach w czasopiśmie literackim "Almanach Prowincjonalny"

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w pracy tłumacza	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Zadanie domowe)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena zadania domowego	K_W05
2	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii - translatologii	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Zadanie domowe)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena zadania domowego	K_W14
3	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych w procesie przekładu	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Zadanie domowe)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena zadania domowego	K_U02
4	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Zadanie domowe)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena zadania domowego	K_K01
5	jest gotów do profesjonalnego podjęcia zobowiązań profesjonalnych i przestrzegania zasad etyki zawodowej	M2 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - studenci na zajęciach tłumaczą teksty artystyczne (np. poezja, proza)), Zadanie domowe (M1 - na zadania domowe studenci przygotowują słownictwo do tekstów lub przygotowują wersje robocze tłumaczeń)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena pracy w trakcie zajęć (oceniana jest praca w trakcie zajęć) Ocena zadania domowego (oceniane są zadania domowe) umiejętności: Ocena pracy w trakcie zajęć (oceniana jest praca w trakcie zajęć) Ocena zadania domowego (oceniane są zadania domowe) kompetencje społeczne: Ocena pracy w trakcie zajęć (oceniana jest praca w trakcie zajęć) Ocena zadania domowego (oceniane są zadania domowe)				
Warunki zaliczenia				
30% zadania domowe 70% praca na zajęciach				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Przekład artystyczny w teorii przekładu Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Przekłady prozy. Przekłady prozy poetyckiej. Stylizacja w przekładzie. Przekłady tekstów poetyckich. Wierność w przekładzie poetyckim w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Przekłady wiersza wolnego. Rym i rytm – próba oddania oryginału. Przygotowanie i korekta tłumaczeń do wydania. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.				30
Semestr: 6				
Forma zajęć: warsztaty				
Przekład artystyczny w teorii przekładu Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności				30

Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Przekłady prozy. Przekłady prozy poetyckiej. Stylizacja w przekładzie. Przekłady tekstów poetyckich. Wierność w przekładzie poetyckim w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Przekłady wiersza wolnego. Rym i rytm – próba oddania oryginału. Przygotowanie i korekta tłumaczeń do wydania. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.	30
--	----

Forma zajęć: egzamin

Przekład artystyczny w teorii przekładu Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Przekłady prozy. Przekłady prozy poetyckiej. Stylizacja w przekładzie. Przekłady tekstów poetyckich. Wierność w przekładzie poetyckim w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Przekłady wiersza wolnego. Rym i rytm – próba oddania oryginału. Przygotowanie i korekta tłumaczeń do wydania. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.

0

Literatura

Podstawowa

Baluch J., Wiersz i przekład. Studia polsko-czeskie, Kraków 2007

Bednarczyk A., , W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008

Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007

Uzupełniająca

Waczków J., O sztuce przekładu, Podkowa Leśna 1998

Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne , Katowice 1998

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.